

华北电力大学文件  
Document of North China Electric Power  
University

华电校学位〔2019〕4号  
HDXXW [2019] No. 4

---

关于印发《华北电力大学授予全日制来华留学生学位试行办法》  
的通知

Notice on Printing and Distributing the *Trial Measures of North  
China Electric Power University for Awarding Degrees to Full-time  
International Students in China*

校直各单位：

All departments directly under the university,

根据《中华人民共和国学位条例》、《关于普通高等学校授予来华留学生我国学位试行办法》和《学校招收和培养国际学生管理办法》等有关规定，为做好我校来华留学生的学位授予工作，学校制定了《华北电力大学授予全日制来华留学生学位试行办法》，经校学位评定委员会审议通过，现予以印发，请遵照执行。

In accordance with the *Regulations of the People's Republic of China on Academic Degrees*, the *Trial Measures of Regular Institutions of Higher Learning for Awarding Degrees to Full-time International Students in*

*China, the Administrative Measures for the Enrollment and Cultivation of International Students by Schools* and relevant regulations, in order to properly award degrees to international students in our university, we have formulated the *Trial Measures of North China Electric Power University for Awarding Degrees to Full-time International Students in China*, which has been deliberated and approved by the Academic Degree Evaluation Committee of the university and is now printed and distributed. Please implement accordingly.

2019 年 5 月 27 日

May 27, 2019

# 华北电力大学授予全日制来华留学生学位试行办法

## *Trial Measures of North China Electric Power University for Awarding Degrees to Full-time International Students in China*

### 第一章 总则

#### Chapter I General Provisions

第一条 根据《中华人民共和国高等教育法》、《中华人民共和国学位条例》、国务院学位委员会《关于普通高等学校授予来华留学生我国学位试行办法》和《学校招收和培养国际学生管理办法》的有关规定，为做好我校全日制来华留学生的学位授予工作，结合我校学位授予工作实际情况，特制定《华北电力大学授予全日制来华留学生学位试行办法》。

Article I In order to properly award degrees to full-time international students in our university, the *Trial Measures of North China Electric Power University for Awarding Degrees to Full-time International Students in China* is hereby formulated based on the actual situation of degree awarding in our university in accordance with relevant provisions of the *Higher Education Law of the People's Republic of China*, the *Regulations of the People's Republic of China on Academic Degrees*, the *Trial Measures of Regular Institutions of Higher Learning for Awarding Degrees to Full-time International Students in China* issued by the Academic Degree Committee of the State Council, and the *Administrative Measures for the Enrollment and Cultivation of International Students by Schools*.

第二条 我校授予来华留学生学位的学科、专业是国务院学位委员会批准有权授予学士、硕士和博士的学科、专业。

Article II The disciplines and majors awarded by our university to international students in China are those approved by the Academic Degree Committee of the State Council with the right to award bachelor's, master's and doctor's degrees.

我校授予来华留学生学位，应根据《华北电力大学学位授予工作细则》（华电校学位〔2018〕5号）的有关规定，做到实事求是，保证质量。

In awarding degrees to international students in China, our university should, in accordance with relevant provisions of the *Detailed Rules for Degree Awarding of North China Electric Power University* (HDXXW [2018] No. 5), seek truth from facts and ensure quality.

第三条 来华留学生在学期间必须遵守中国的法律、法规，理解中国社会主流价值观和公共道德观念，遵守华北电力大学的校纪校规，遵守学术道德规范。在学期间不得发表有违中国社会核心价值观的言论。

Article III During their studies in China, international students in China must abide by the laws and regulations of China, understand the mainstream values and public morality of Chinese society, abide by the regulations and disciplines of the North China Electric Power University, and abide by academic ethics and norms. International students in China are not allowed to make statements that violate the

core values of Chinese society during their studies in China.

## 第二章 学士学位 Chapter II Bachelor's Degrees

第四条 《汉语》和《中国概况》是我校来华留学本科生的必修课。  
Article IV *Chinese* and *Introduction to China* are compulsory courses for international undergraduate students in our university.

以中文为专业教学语言的学科、专业中，来华留学生应当能够顺利使用中文完成本学科、专业的学习任务，并具备使用中文从事本专业相关工作的能力；毕业资格审核时中文能力以《国际汉语能力标准》五级水平为参考。  
For disciplines and majors that use Chinese as the professional teaching language, international students in China should be able to successfully use Chinese to complete their learning tasks and use Chinese to engage in work related to their disciplines and majors; the Chinese proficiency in graduation qualification examination shall be based on the level-5 requirements of the *International Chinese Proficiency Standards*.

以英语为专业教学语言的学科、专业中，来华留学生应当能够顺利使用英语完成本学科、专业的学习任务，并具备使用英语从事本专业相关工作的能力；毕业资格审核时中文能力以《国际汉语能力标准》四级水平为参考。  
For disciplines and majors that use English as the professional teaching language, international students in China should be able to successfully use English to complete their learning tasks and use English to engage in work related to their disciplines and majors; the Chinese proficiency in graduation qualification examination shall be based on the level-4 requirements of the *International Chinese Proficiency Standards*.

第五条 我校来华留学生在学校规定的最长学习年限内，修满本专业教学计划规定的全部课程学分，达到培养环节要求，取得毕业资格后可向学校学位评定委员会申请学位。  
Article V The international students in our university shall complete all credits of the courses stipulated in their teaching program within the maximum length of study prescribed by the university, meet the requirements of the training process, and obtain the graduation qualification before applying to the Academic Degree Evaluation Committee of the university for degrees.

第六条 相关学位评定分委员会审核其在校学习成绩和毕业鉴定等材料，凡符合本条例第三条、第四条和第五条规定的，经学位评定分委员会审查同意，国际教育学院审定，报学校学位评定委员会审批。经学校学位评定委员会审议通过，授予相应学科门类的学士学位。  
Article VI The relevant Academic Degree Evaluation Subcommittee shall verify their academic records and graduation appraisal materials, and those who comply with the provisions of Articles III, IV and V shall be reported to the Academic Degree Evaluation Committee of the university for approval upon obtained consent from the Academic Degree Evaluation Subcommittee and authorization of the International Education Institute. Upon the deliberation and approval of the Academic Degree Evaluation Committee of the university, bachelor's degrees in corresponding

disciplines shall be awarded.

### 第三章 硕士学位 Chapter III Master's Degrees

第七条 我校来华留学硕士生申请硕士学位，须在学习期间通过本专业规定的所有学位课程及选修课程的考试，成绩合格，取得相应的学分，达到本专业规定的所有环节要求。具体要求如下：

Article VII International postgraduates in our university must pass all the examinations for degree courses and optional courses stipulated by their majors, obtain the corresponding credits, and meet all the training requirements stipulated by their majors before applying for master's degrees. The specific requirements are as follows:

(1) 基础理论课和专业课。要求掌握坚实的基础理论和系统的专门知识；

(1) Basic theoretical courses and specialized courses. It is required to master solid basic theories and systematic specialized knowledge;

(2) 汉语课。对于在我国获得学士学位，再次申请来华攻读硕士学位者，要求具有使用汉语生活用语和阅读本专业汉语资料的能力；对于在他国（含派遣国，下同）获得相当于我国学士学位学术水平的学历证书者，要求具有使用汉语生活用语的初步能力。《汉语》和《中国概况》是我校留学硕士生的必修课；

(2) Chinese course. Those who have obtained bachelor's degrees in China and apply for master's degrees in China are required to have the abilities to use Chinese daily language and read the Chinese materials of their majors; those who have obtained academic certificates in another country (including sending states, the same below) equivalent to the academic level of bachelor's degrees in China are required to have the primary ability to use Chinese daily language. *Chinese* and *Introduction to China* are compulsory courses for international postgraduates in our university;

以中文为专业教学语言的学科、专业中，来华留学生应当能够顺利使用中文完成本学科、专业的学习和研究任务，并具备使用中文从事本专业相关工作的能力；毕业时中文能力以《国际汉语能力标准》五级水平为参考。

For disciplines and majors that use Chinese as the professional teaching language, international students in China should be able to successfully use Chinese to complete their learning and research tasks and use Chinese to engage in work related to their disciplines and majors; the Chinese proficiency upon graduation shall be based on the level-5 requirements of the *International Chinese Proficiency Standards*.

以英语为专业教学语言的学科、专业中，来华留学生应当能够顺利使用英语完成本学科、专业的学习和研究任务，并具备使用英语从事本专业相关工作的能力；毕业时，硕士研究生的中文能力以《国际汉语能力标准》三级水平为参考。

For disciplines and majors that use English as the professional teaching language, international students in China should be able to successfully use English to complete their learning and research tasks and use English to engage in work related to their disciplines and majors; the Chinese proficiency of master degree candidates upon

graduation shall be based on the level-3 requirements of the *International Chinese Proficiency Standards*.

(3) 选修课。来华留学硕士生必须根据相关学科、专业培养方案的要求修满规定的选修课学分。

(3) Optional courses. International postgraduates in China must complete the required credits of optional courses in accordance with the requirements of training programs of relevant disciplines and majors.

对于在他国已经修学相应学科、专业硕士学位课程的来华留学生申请攻读我校硕士学位时，申请人应提供在他国修学的课程名称、成绩以及两名具有高级专业技术职务的专家的推荐信等材料，由学位分委员会组织三至五名具有高级专业技术职务的同行专家对其修学的硕士学位课程进行审查、审核、考试或考核。经专家组认可的课程，可以免修；否则应按本规定重新修学有关课程。

For international students in China who have completed the master's degree programs of their corresponding disciplines and majors and apply for master's degrees of our university, they shall provide course names, academic records, letters of recommendation from two experts with senior professional and technical positions and other materials about their study in another country, and the master's degree programs they studied shall be investigated, reviewed, examined or assessed by three to five peer experts in senior professional and technical positions organized by the Academic Degree Evaluation Subcommittee. Courses approved by the expert group may be exempted; otherwise, the relevant courses shall be re-studied in accordance with these provisions.

第八条 我校来华留学硕士生申请硕士学位，必须撰写学位论文。论文工作必须有一定工作量，在论文题目确定后，实际用于硕士学位论文工作的时间一般不少于 1 个学年。

Article VIII International undergraduate students in our university must write academic dissertations before applying for master's degrees. Certain time and effort must be taken for the dissertation. After determining the topic, the actual time spent on the master's dissertation generally shall not be less than 1 academic year.

学位论文应表明作者对所研究的课题有独立见解、并反映作者在本门学科上掌握坚实的基础理论和系统的专门知识，具有从事科学研究工作或综合运用基础理论和专门知识解决实际问题的能力。

The academic dissertation shall show that the author has independent opinions on the subject studied, and reflect that the author mastered solid basic theories and systematic specialized knowledge in his/her discipline, and has the abilities to engage in scientific research or solve practical problems upon comprehensive application of basic theories and specialized knowledge.

来华留学硕士研究生攻读硕士学位期间，鼓励其公开发表与研究工作相关的学术论文。

International postgraduates in China are encouraged to publish academic papers related to their research work while pursuing master's degrees.

第九条 我校对于来华留学硕士生申请硕士学位，按照本规定第三条、第七条、第八条，由相关学位评定分委员会进行资格审查。审查合格者，参加论文答辩；审查不合格者，不能参加论文答辩。

Article IX For international postgraduates in our university who apply for master's degrees, relevant Academic Degree Evaluation Subcommittee shall conduct qualification examination in accordance with Articles III, VII and VIII of these provisions. Those who pass the examination can participate in dissertation defense; those who fail the examination cannot participate in dissertation defense.

第十条 我校培养来华留学硕士生，采用全日制培养方式，即整个培养过程均在我校完成。

Article X Our university trains international postgraduates in full-time manner. That is, the whole training process is completed in our university.

第十一条 学位申请者的硕士学位论文的评审和答辩按照《华北电力大学学位授予工作细则》中有关条款的规定进行，答辩用汉语或英语。对论文答辩通过者，经论文答辩委员会主席签字后，交学位评定分委员会讨论通过，报送学校学位评定委员会批准授予硕士学位；对论文答辩未通过、要求重新答辩者，经论文答辩委员会同意，可在一年内修改论文，重新申请答辩一次。

Article XI The evaluation and defense of master dissertations of the candidates shall be conducted in accordance with the relevant provisions of the *Detailed Rules for Degree Awarding of North China Electric Power University*. The defense shall be conducted in Chinese or English. Those who have passed the dissertation defense shall, after being signed by the Chairman of the Dissertation Defense Committee, be reported to the Academic Degree Evaluation Subcommittee for discussion and approval, and then reported to the Academic Degree Evaluation Committee for approval for the award of master's degrees; those who have failed the dissertation defense and required another defense, with the consent of the Dissertation Defense Committee, shall revise their dissertations within one year and re-apply for another defense.

#### 第四章 博士学位

#### Chapter IV Doctoral Degrees

第十二条 我校留学博士生申请博士学位，必须通过本专业规定的课程考试及必修环节，具体要求如下：

Article XII International doctoral students in our university must pass the examinations of the courses required by their majors and required links before applying for doctoral degrees. The specific requirements are as follows:

(1) 基础理论课、专业课和必修环节按相应学科、专业博士生培养方案的要求进行。在本门学科上掌握坚实宽广的基础理论和系统深入的专门知识；

(1) The basic theoretical courses, specialized courses and required links shall be carried out according to the requirements of doctoral training programs of corresponding disciplines and majors. It is required to master solid and broad basic theories and systematic and in-depth specialized knowledge in their disciplines;

(2) 汉语课。对于在我国获得硕士或学士学位，再次申请 来我校攻读博士学位者，要求具有使用汉语生活用语和阅读本专业汉语资料的能力；对于在他国（含派遣国，下同）获得相当于 我国硕士学位学术水平的学历证书者，要求具有使用汉语生活用 语和阅读本专业汉语资料的初步能力。《汉语》和《中国概况》为我校来华留学博士生的必修课。

(2) Chinese course. Those who have obtained master's or bachelor's degrees in China and apply for doctoral or master's degrees in China are required to have the abilities to use Chinese daily language and read the Chinese materials of their majors; those who have obtained academic certificates in another country (including sending states, the same below) equivalent to the academic level of master's degrees in China are required to have the primary abilities to use Chinese daily language and read the Chinese materials of their majors. *Chinese and Introduction to China* are compulsory courses for international doctoral students in our university.

以中文为专业教学语言的学科、专业中，来华留学生应当能够顺利使用中文完成本学科、专业的学习和研究任务，并具备使用中文从事本专业相关工作的能力；毕业时中文能力审核以《国际汉语能力标准》五级水平为参考。

For disciplines and majors that use Chinese as the professional teaching language, international students in China should be able to successfully use Chinese to complete their learning and research tasks and use Chinese to engage in work related to their disciplines and majors; the Chinese proficiency upon graduation shall be based on the level-5 requirements of the *International Chinese Proficiency Standards*.

以英语为专业教学语言的学科、专业中，来华留学生应当能够顺利使用英语完成本学科、专业的学习和研究任务，并具备使用英语从事本专业相关工作的能力；毕业时，博士研究生的中文能力以《国际汉语能力标准》三级水平为参考。

For disciplines and majors that use English as the professional teaching language, international students in China should be able to successfully use English to complete their learning and research tasks and use English to engage in work related to their disciplines and majors; the Chinese proficiency of doctoral degree candidates upon graduation shall be based on the level-3 requirements of the *International Chinese Proficiency Standards*.

第十三条 我校攻读博士学位的来华留学研究生，在完成培养计划要求的博士学位课程考试和学位论文工作的同时，博士学位论文的主要创新成果应在国内外重要学术期刊或国际会议上公开发表。来华留学博士研究生在申请学位论文答辩前以第一作者（或导师为第一作者、研究生为第二作者）且以华北电力大学的名义在所在学科顶级或权威期刊（以所在学科指定列表为准）上发表 2 篇高水平学术论文，或至少在中文核心期刊、国际期刊或国际会议（以所在学科指定列表为准）上发表 3 篇及以上与所研究领域相关的学术论文；或作为项目主研人完成的科研成果通过省、部级以上鉴定，结论为我国先进或国际先进水平；之后，方有资格申请博士学位论文答辩。

Article XIII While completing the doctoral examinations and dissertation work required by the training program, the international doctoral students in our university shall have their main innovative results of doctoral dissertation be published in important academic journals or international conferences at home and abroad. The



international doctoral students in our university shall, before applying for the dissertation defense, publish two high-level academic papers in the top or authoritative journals of their disciplines (subject to the designated list of their disciplines) in the name of the first author (or the supervisor as the first author and the graduate student as the second author) and in the name of North China Electric Power University, or at least publish three or more academic papers related to the research field in Chinese core journals, international journals or international conferences (subject to the designated list of their disciplines), or have the scientific research results completed as the project lead researcher and passed the appraisal at or above the provincial or ministerial level, with the conclusion of advanced in China or internationally; after that, they are eligible to apply for the doctoral dissertation defense.

第十四条 我校来华留学博士生撰写的博士学位论文，应当表明作者具有独立从事科学研究工作的能力，并在科学或专门技术上做出创造性成果。博士学位论文可以是系统完整的学术论文，也可以是若干相对独立、且又相互关联的学术论文的结合体。来华留学博士生撰写学位论文可用汉语或英语撰写，但摘要部分须用汉语和英语详细书写。

Article XIV The doctoral dissertations written by international doctoral students in our university shall show that the authors have the abilities to independently engage in scientific research and make creative achievements in science or special technologies. Doctoral dissertations can be systematic and complete academic papers, or a combination of several relatively independent and interrelated academic papers. The international doctoral students in China can write their dissertations in Chinese or English, but the abstract part must be written in both Chinese and English in detail.

第十五条 我校对于来华留学博士生申请博士学位，按照本规定第三条、第十二条、第十三条和第十四条的规定，由相关学位评定分委员会进行资格审查。审查合格者，组织论文答辩；审查不合格者，不能组织论文答辩。

Article XV For international doctoral students in our university who apply for doctoral degrees, the relevant Academic Degree Evaluation Subcommittee shall conduct qualification examination in accordance with Articles III, XII, XIII and XIV of these provisions. Those who pass the examination can organize dissertation defense; those who fail the examination cannot organize dissertation defense.

第十六条 我校培养来华留学博士生，采用全日制培养方式，即整个培养过程均在我校完成。

Article XVI Our university trains international doctoral students in full-time manner. That is, the whole training process is completed in our university.

第十七条 学位申请者的博士学位论文的评审和答辩按照《华北电力大学学位授予工作细则》中有关条款的规定进行，答辩用汉语或英语。对论文答辩通过者，经论文答辩委员会主席签字后，交学位评定分委员会讨论审定，通过之后报送学校学位评定委员会批准授予博士学位；对论文答辩未通过、要求重新答辩者，经论文答辩委员会同意，可在 18 个月内修改论文，重新申请答辩一次。

Article XVII The evaluation and defense of doctoral dissertations of the candidates

shall be conducted in accordance with the relevant provisions of the *Detailed Rules for Degree Awarding of North China Electric Power University*. The defense shall be conducted in Chinese or English. Those who have passed the dissertation defense shall, after being signed by the Chairman of the Dissertation Defense Committee, be reported to the Academic Degree Evaluation Subcommittee for discussion and approval, and then after approval, be reported to the Academic Degree Evaluation Committee for approval for the award of doctoral degrees; those who have failed the dissertation defense and required another defense, with the consent of the Dissertation Defense Committee, shall revise their dissertations within 18 months and re-apply for another defense.

## 第五章 附则

### Chapter V Supplementary Provisions

第十八条 根据国务院学位委员会授予学位的有关规定，攻读我校哲学、经济学、法学、教育学、文学以及艺术学等相关专业的学位，其毕业论文和答辩应用汉语进行。攻读我校其他学科、专业的学位的留学生，其毕业论文和答辩可以用汉语或英语。

Article XVIII In accordance with relevant provisions of the Academic Degree Committee of the State Council on awarding academic degrees, students who pursue degrees in philosophy, economics, law, education, literature and art, etc., shall use Chinese in their graduation dissertation and defense. International students who pursue degrees in other disciplines and majors of our university can use Chinese or English in their graduation dissertation and defense.

第十九条 我校为来华留学生颁发的学位证书，除按规定用汉语填写外，还可以用英语印制、书写译文副本，所有版本具有同等效力。学位证书的生效日期为学校学位评定委员会做出授予学位的决定之日。

Article XIX The academic degree certificates issued by our university to international students in China may, in addition to being filled in Chinese as required, be printed and written in English copies, with all versions being equally authentic. The effective date of the academic degree certificates is the date on which the Academic Degree Evaluation Committee of our university makes the decision to award the degrees.

第二十条 有关被授予学位的留学生档案材料由国际教育学院负责备案。

Article XX The archival materials of international students who have been awarded degrees shall be filed by the International Education Institute.

第二十一条 本细则自 2019 年 9 月入学来华留学学生实施。

Article XXI These rules apply to international students who have been studying in China since September 2019.

第二十二条 本细则的解释权属华北电力大学学位评定委员会。

Article XXII The power of interpretation of these rules shall be vested in the Academic Degree Evaluation Committee of North China Electric Power University.

---

华北电力大学党政办公室

2019年5月27日印发

Party and Administration Office of North China Electric Power University

Printed and distributed on May 27, 2019

---